



## A Father's love...

Fathers seldom say "I love you"  
Though the feeling's always there,  
But somehow those three little words  
Are the hardest ones to share.

And fathers say "I love you"  
In ways that words can't match -  
With tender bedtime stories -  
Or a friendly game of catch!

You can see the words "I love you"  
In a father's boyish eyes  
When he runs home, all excited,  
With a poorly wrapped surprise.

A father says "I love you"  
With his strong helping hands -  
With a smile when you're in trouble  
With the way he understands.  
He says "I love you" haltingly,  
With awkward tenderness -  
(It's hard to help a four-year-old into a party dress!)

He speaks his love unselfishly  
By giving all he can  
To make some secret dream come true,  
Or follow through a plan.

A father's seldom-spoken love  
Sounds clearly through the years -  
Sometimes in peals of laughter,  
Sometimes through happy tears.

Perhaps they have to speak their love  
In a fashion all their own.  
Because the love that fathers feel  
Is too big for words alone!

**Anonymous**

## Tình của Bố...

Bố thường ít nói: “Yêu con!”  
Mặc dù tình cảm sẵn luôn tràn đầy  
Tuy nhiên đôi chữ nhỏ này  
Rất là khó nói để thay tiếng lòng.

Tâm tình Bố nói “Yêu con!”  
Thường không biểu lộ ra luôn bằng lời  
Mà bằng hành động của người -  
Truyện ru ngủ lúc tối trời kể ra -  
Hay là thân mật tham gia  
Trò chơi con trẻ thắng hoa tâm hồn!

Ta nhìn mắt Bố thấy luôn  
Những lời Bố nói “Yêu con!” trong này  
Mắt hồn nhiên, trẻ trung thay  
Nhất là khi Bố chạy bay về nhà  
Trong tay cầm một món quà  
Vụng về gói ghém, bất ngờ tặng con.

Ta nhìn tay Bố thấy luôn  
Những lời Bố nói “Yêu con!” nồng nàn  
Khi ta gặp lúc khó khăn  
Bàn tay Bố khoẻ ân cần giúp ngay -  
Nụ cười tươi trẻ kèm đây  
Thật là thông cảm, vui vầy, thiết tha.

“Yêu con!” Bố chẳng nói ra  
Thay bằng âu yếm thấy mà vụng sao  
Giúp con mới bốn tuổi đầu  
Mặc quần áo đẹp có đâu dễ dàng.

Tình yêu của Bố rõ ràng  
Không hề ích kỷ, không màng bản thân  
Bố cho hết chẳng ngại ngần  
Giúp con thực hiện ước thắm bấy lâu  
Giúp con mau đạt yêu cầu  
Chương trình, kế hoạch trước sau hoàn thành.

Ít khi nói, thường lặng thinh  
Nhưng bao năm Bố thấm tình cùng con -  
Đôi khi là chuối cười ròn  
Đôi khi là giọt lệ tuôn vui mừng.

Bố không theo cách thông thường  
Vì tình Bố tỏ theo đường lối riêng  
Vừa vĩ đại lại linh thiêng  
Lời nào mà nói hết liền được đây!

**LS. Ngô Tăng Giao**  
(chuyển ngữ)

---